

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-46-61



## КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В КИТАЕ

**Ян Шичжан**

Шанхайский университет иностранных языков, г. Шанхай, КНР

Для контактов: yangshizhang@shisu.edu.cn

**Аннотация.** Перевод культурных особенностей занимает важное место в переводческой практике, и теоретические исследования в этой области ведутся уже более 40 лет. В отличие от западного мнения, китайские учёные стремятся к созданию новой научной дисциплины. Цель данной статьи — изучить зарождение, становление и развитие культурологического переводоведения в Китае, выявить вклад китайских учёных в данную дисциплину, а также заложить основу для дальнейшего развития культурологического переводоведения. В Китае изучение перевода культур началось с изучения перевода культуры. Перевод культур представляет собой перевод культуры. Исследования перевода культур способствуют раскрытию сущности перевода. Помимо характеристик преобразования языковых знаков, перевод обладает и культурным свойством. Установление этой характеристики перевода обогатило исследования методологии перевода, стратегии перевода и других тем в общей теории перевода. Когда выяснилось, что текст — это высший уровень культуры, культурная трансплантация стала важным измерением переводоведения, что заложило прочный фундамент для создания культурологического переводоведения. В процессе формирования культурологического переводоведения многие китайские учёные также приняли исследовательскую ориентацию культурного поворота в западном переводоведении и проводили внешние исследования перевода. Это, однако, в определённой степени повлияло на развитие культурологического переводоведения как самостоятельной дисциплины, несмотря на то, что было опубликовано большое количество работ, посвящённых переводу культур. Спустя четверть века после публикации первой монографии «Культурологическое переводоведение» в середине 1990-х годов в свет вышла новая книга «Культурологическое переводоведение», в которой зарождающаяся дисциплина представлена

---

© Ян Шичжан, 2024

более систематично и полно. Культурологическое переводоведение включает в себя четыре направления исследований: метатеорию, исторические исследования, базовую теорию и прикладные исследования. Как основная часть культурологического переводоведения, базовая теория требует не только описательного изучения процесса перевода культур, но и интерпретационного исследования результатов перевода культур, что является двумя основными условиями, которые должны быть выполнены, чтобы соответствовать жёстким характеристикам дисциплины. В будущем необходимо постоянно развивать базовую теорию и метатеорию культурологического переводоведения, а прикладные исследования этой дисциплины всё ещё недостаточны и имеют широкие перспективы.

**Ключевые слова:** перевод культур, культурологическое переводоведение, культураема, культура, перевод, Китай

**Для цитирования:** Ян Шичжан. Культурологическое переводоведение в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 3. С. 46–61. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-46-61

Статья поступила в редакцию 25.07.2024;  
одобрена после рецензирования 09.09.2024;  
принята к публикации 11.09.2024.

## CULTRANSLATOLOGY IN CHINA

**Yang Shizhang**

Shanghai International Studies University, Shanghai, China

For contacts: yangshizhang@shisu.edu.cn

**Abstract.** Culture has long been noticed in translation practice, and theoretical research on translation and culture has a history of over 40 years. Unlike the cultural schools of translation studies in the West, Chinese scholars have been studying the construction of cultranslatology based on the ontology of translation, in order to establish cultranslatology as a sub discipline of translation studies. The goal of this article is to study the emergence, establishment, and development of cultranslatology in China, reveal the contributions of Chinese scholars to cultranslatology and even general translation studies, and provide a basis for further promoting cultranslatology. In China, cultural translation research began with the translation of culturemes. Cultural translation is understood as the translation of culturemes. The study of cultureme translation has promoted the understanding of translation. Translation is not only a language conversion, but more importantly, it has cultural characteristics. The establish-

ment of this property has expanded the research on translation methodology, translation strategies, and other general translation topics. When the text is revealed to be the highest level of culturemes, cultural transplantation becomes an important dimension of translation studies, laying a solid foundation for the creation of cultranslatology. While exploring the construction of cultranslatology in the sense of translation ontology, many Chinese scholars have also adopted the research orientation of the cultural turn in Western translation studies and conducted fruitful external research on translation. However, this has to some extent also affected the development of cultranslatology, despite the publication of a large number of research results on culture and translation. Since the publication of the first monograph *Cultranslatology* in the mid-1990s, after a quarter century, another *Cultranslatology* has been published, which has more systematically and completely constructed this emerging discipline. Cultranslatology includes four research directions: metatheory, historical research, basic theory, and applied research. As the core part of cultranslatology, the basic theory not only requires descriptive research on the process of cultural translation, but also interpretive research on the results of cultural translation. These are two basic conditions that must be met to meet the strict characteristics of the discipline. Nowadays, the basic theory and metatheory of cultranslatology still need to be continuously developed, and the applied research in this discipline is still insufficient, so it has broad research prospects.

**Keywords:** cultural translation, cultranslatology, cultureme, culture, translation, China

**For citation:** Yang Shizhang. (2024) Cultranslatology in China. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda. — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 3. P. 46–61. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-46-61

The article was submitted on July 25, 2024;  
approved after reviewing on September 09, 2024;  
accepted for publication on September 11, 2024.

## Введение

Перевод культурных особенностей является одной из важнейших проблем перевода с древнейших времен. В Китае известный буддийский монах Сюаньцзан династии Тан предложил «транскрипцию в пяти случаях» (*убуфань*) при переводе буддийских канонов, что связано с переводом национальной культуры. Однако теоретическое изучение культурной проблематики в переводе, как и изучение других переводческих проблем, началось лишь после того, как теория перевода стала самостоятельной дисциплиной, то есть после середины XX века. Цель данной статьи — рассмотреть

развитие и достижения культурологического переводоведения в Китае и наметить его дальнейшее развитие.

Культурологическое переводоведение в Китае началось с изучения перевода культурной информации в исходном тексте и на сегодняшний день сформировалось как самостоятельная дисциплина. Наряду с онтологическим изучением перевода уделяется большое внимание его внешним исследованиям.

## **1. Исследования перевода культуры**

Роль культуры в восприятии исходного текста была актуальной темой в начале развития культурологического переводоведения. Для обозначения речевых единиц, содержащих культурную информацию в исходных текстах, использовались различные термины, которые в основном выражаются в виде слов, словосочетаний, фразеологизмов или пословиц. Если рассматривать этот вопрос в более широком смысле, то речевые единицы в тексте, связанные с культурной информацией, можно назвать культурами (термин В.Г. Гака, см. Гак, 1998: 142). «Культура в переводе может быть определена как языковая единица в исходном языке, которая выражает реалии или требует их помощи для восприятия» (Ян Шичжан, 2015: 76). Использование понятия «культура» позволяет охватить все языковые единицы (от слова до текста), которые несут в себе культурную информацию, тем самым давая полное представление об объекте, на который направлен перевод культур (cultural translation, термин Ю. Найды и Ч. Табера, см. Nida, Taber, 2004: 201).

Различия между культурами создают для переводчиков большие трудности. Профессор Ван Цзолян отметил: «Что является самой большой трудностью в переводе? Это разница между двумя культурами» (Ван Цзолян, 1985: 6). Профессор У Кэли также отметил: «Культурное содержание не только воплощено в словах произведения, но и лежит глубоко в его основе. <...> Глубокий культурный смысл оригинала может быть интерпретирован читателями только на основе главных параметров культуры, к которой он принадлежит. Это всё равно что любоваться цветами в тумане, и неверное толкование неизбежно» (У Кэли, 2011: 222). И в самом деле, культура включает в себя не только видимую материальную и поведенческую культуру, но и скрытую институциональную и духовную культуру. Литературные произведения как продукты духовной культуры отражают поверхностный, средний и глубокий уровни культуры того или иного народа, и каждый уровень культуры создаёт трудности для переводчика, поэтому проблема

неправильного перевода, связанная с культурой, также широко обсуждается в Китае. При переводе культурем, помимо изучения перевода безэквивалентных слов в словарях, учёные исследуют перевод культурем в различных текстах, как литературных, так и нелитературных (религиозные, медицинские, новостные, политические, кинотелевизионные, юридические, туристические и т.д.), и с разных языков (китайский, английский, русский, французский, немецкий, испанский, итальянский, португальский, японский, корейский, вьетнамский, монгольский и др.). Переводу различных типов культурем в текстах посвящено огромное количество научных работ и диссертаций, в которых «рассматриваются три иногда взаимосвязанных вопроса: 1) прагматическая пресуппозиция (культурный контекст) культуремы, 2) сама реалия, выраженная культуремой; 3) ассоциативное значение (культурная коннотация) или прагматическое значение культуремы» (Ян Шичжан, 2020: 132). Для решения каждой из этих проблем не существует универсального метода перевода, и необходимо учитывать множество элементов переводческой деятельности. Это и является главной движущей силой продолжающихся исследований в области перевода культурем.

## **2. Исследования проблем в общей теории перевода**

Исследования перевода различных видов культурем способствовали развитию общей теории перевода и побудили к рассмотрению сущности перевода, стратегий и методов перевода.

Хотя история переводческой деятельности человечества очень длинная, сущность перевода раскрывается не сразу. В течение длительного периода времени люди рассматривали перевод лишь как трансформацию языка. Углублённое изучение вопросов культуры в переводе позволило выявить, что перевод имеет не только языковое, но и культурное измерение. Иными словами, перевод — это не только преобразование языка, но и трансплантация культуры. С точки зрения процесса перевода, «межъязыковой перевод — это непременно перевод культур» (Цю Маожу, 1998: 20). С точки зрения результата перевода, «оказалось, что трудно достичь эквивалентности без культурной трансплантации» (Фан Цзао, 1996: 57). Профессор Сюй Цзюнь отметил, что функции перевода в основном выполняются посредством коммуникации на культурном уровне, процесс перевода всегда подвергается влиянию культурного контекста, и ни один переводчик не может быть безразличен к культурным факторам в процессе перевода, поэтому культурное свой-

ство является основной характеристикой перевода (Сюй Цзюнь, 2009: 38). Это важное утверждение, которое продвигает понимание сущности перевода.

Анализируя методы перевода культурем, можно обнаружить, что одна и та же культурная особенность зачастую переводится по-разному, что приводит либо к воспроизведению исходной культуры, либо к её устранению, чтобы облегчить понимание читателем переводного текста. Такие крайности заставили обратить внимание на тему стратегии перевода, которая поздно появилась в общей теории перевода. Хотя в традиционной китайской теории перевода уже были понятия «дословный перевод», «вольный перевод» и «натурализация», под влиянием взглядов американского теоретика перевода Л. Венути (L. Venuti) при обсуждении переводческих стратегий стали использоваться его термины «форенизация» и «доместикация» (Venuti, 2001: 240). Кроме того, оригинальное китайское понятие «дословный перевод» было включено в форенизацию, а «вольный перевод» — в доместикацию. Конечно, как новая тема, стратегия перевода всё ещё разрабатывается, но недостаточно сводить её только к «форенизации» и «доместикации». «Даже стратегии перевода культур не могут быть охвачены форенизацией и доместикацией» (Ян Шичжан, 2019: 68). В общем, практика перевода культур способствует изучению стратегий перевода, в частности стратегий перевода культур.

### **3. Внешние исследования перевода**

Исследования перевода культур в Китае начались с онтологического изучения перевода, т.е. изучения языковой и текстовой трансформации. В 1980-х годах в западном переводоведении произошёл культурный поворот, который оказал влияние на китайское переводоведение в рамках которого проводятся внешние, неонтологические исследования перевода.

Среди множества исследований в этой области особого внимания заслуживают результаты следующих учёных и их работы.

Во-первых, профессор Се Тяньчжэнь и его труды «Медиа-транслатология» (Шанхай, 1999), «Введение в медиа-транслатологию» (Пекин, 2007), «Медиа-транслатология» (изд. перераб. и доп., Нанкин, 2013) и «Основы медиа-транслатологии» (Пекин, 2020).

Основываясь на «творческой измене» (creative treason), предложенной французским учёным Р. Эскарпи (R. Escarpit), профессор Се Тяньчжэнь создал своеобразную медиа-транслатологию (mediotranslatology). Он рассуждает о творческой измене в художествен-

ном переводе, анализирует потерю и искажение культурных образов в переводе, а также культурное непонимание и неправильную интерпретацию при переводе, утверждая, что переводная литература — это не иностранная литература, а относительно самостоятельная часть литературы той страны, в которой работает переводчик. В связи с этим учёный предлагает различать две концепции — историю художественного перевода и историю переводной литературы, и подчёркивает, что написание истории переводной литературы является одной из важных задач в медиа-транслатологии. Видно, что профессор Се Тяньчжэнь, обладая глубокими академическими знаниями в области сравнительного литературоведения, создал медиа-транслатологию, которая, не ориентируясь на трансформацию языка или текста, скорее является литературным и культурным исследованием.

Во-вторых, профессор Ван Нин и его монография «Культурный поворот в переводоведении» (Пекин, 2009).

В этой работе понятие перевода переосмысливается в межкультурной и междисциплинарной перспективе. Отмечается, что «смысл перевода сегодня должен заключаться как в передаче смысла на лингвистическом и текстуальном уровне, так и в интерпретации и воспроизведении культуры на культурологическом уровне» (Ван Нин, 2009: 34). В книге рассматривается несколько важных идейных течений, определивших культурный поворот в переводоведении, включая деконструктивизм, постколониализм, сравнительное литературоведение и т.д., анализируются переводческие идеи В. Беньямина, Ж. Деррида, А. Лефевра, Э. Саида, Г. Спивака, Х. Баба и т.д., выдвигается «визуальный поворот» в переводоведении и культурологии и намечается будущее переводоведения в условиях глобализации.

В-третьих, профессор Сунь Ифэн и его монография «Культура и перевод» (Пекин, 2016).

По мнению автора книги, «любой акт перевода, имеющий характер культурного контакта и консультации, в широком смысле можно назвать переводом культур» (Сунь Ифэн, 2016: 1). Важным теоретическим обоснованием этой работы является постколониальная теория. Учёный, анализируя переводоведение в культурном контексте, рассматривает такие темы, как перевод культур и культура перевода, перевод культур и глобальная локализация, эмоциональное отношение в переводе культур, и изучает красоту многообразия в переводе, стратегии межкультурной коммуникации, культурное беспокойство по поводу чуждости, культурную

диаспору и текстовое воссоздание. Он раскрывает насилие перевода и дистанцию перевода, исследует проблему культурной идентичности в исследованиях перевода, а также указывает дальнейший путь развития переводоведения.

#### **4. Исследования по формированию культурологического переводоведения**

В результате систематического изучения проблемы перевода культур в Китае появилось культурологическое переводоведение как новая дисциплина. В середине 90-х гг. XX века была опубликована книга «Культурологическое переводоведение» (Ван Бинцинъ, 1995), которая была переиздана в 2007 году. Монография состоит из введения, где аргументируется и описывается культурологическое переводоведение, и трёх разделов.

В первом разделе «О концепции» анализируется проблема разрешения различий между восточным и западным образом мышления и культурными ценностями при переводе, отмечается влияние классической китайской литературной мысли на передачу переводчика, а также рассматривается проблема перевода религиозной культуры в художественных произведениях. Второй раздел «О поведении» посвящён подробному анализу проблемы перевода в свете языковых и культурных различий, касающейся перевода социокультурных значений слов, перевода культурной коннотации и «культурной муки» (непереводимости) при переводе. Также рассматриваются вопросы культуры перевода собственных имён (имён людей и географических названий), перевода кулинарной культуры (названий блюд) и перевода культуры невербальной коммуникации. В третьем разделе «О влиянии» сначала рассматривается проблема перевода на китайский язык терминов иностранной культуры на примере иностранных слов и торговых марок, затем обсуждается проблема перевода на иностранные языки понятий китайской чайной культуры, и, наконец, предлагается, чтобы переводчики, занимаясь переводом культур, обладали культурной сознательностью и стремились к совершенству.

Книга профессора Ван Бинцинъ — первая работа в области культурологического переводоведения, которая может быть рассмотрена как результат исследований в области базового переводоведения. Она вызвала широкий резонанс в Китае.

В процессе формирования культурологического переводоведения особого внимания заслуживает монография профессора Лю Мицина «Очерки о переводе культур» (Ухань, 1999). Книга была



переработана и переиздана в 2007 году. В данной работе автор анализирует место культурного перевода в переводоведении, черпая культурную информацию в языке, и предлагает перевод культур в широком и узком смысле. Используя в качестве практического материала стихотворения знаменитого древнекитайского поэта Цюй Юаня и романы известного ирландского писателя Дж. Джойса, автор книги рассматривает культурную интерпретацию семантики, культурное восприятие текстов и культурно-психологическое исследование перевода, а также обобщает принципы и средства культурной репрезентации.

Труды профессоров Ван Бинция и Лю Мицина в значительной степени способствовали развитию теории перевода культур в Китае.

Так, в книге «Культура и перевод» Бай Цзинъюя (2000) рассматривается перевод понятий языковой, региональной и религиозной культур, культуры обычаев, имён и мест, а также кулинарной культуры на основе предложения принципов и методов перевода культур. В 2010 году вышло дополненное издание книги, в котором рассматривается перевод культур китайского романа «Сон в красном тереме». Эта работа, имеющая сугубо практическую направленность, ставит перед собой задачу исследования перевода различных видов культуры.

Очень практична книга «Прикладное культурологическое переводоведение», которую написали Бао Хуэйнань и Бао Ан (2000). В работе подробно анализируются проблемы перевода образа мышления, исторической культуры, культуры туризма, культуры наименований, культуры имён, культуры цвета, культуры чисел, экологической культуры, культуры торговли и коммерции, культурной коннотации фразеологизмов и прагматической функции эвфемизмов, указываются границы переводимости с языка и национальной культуры. Помимо рассмотрения практики перевода культур, авторы также проводят теоретическое исследование культурологического переводоведения, анализируя природу дисциплины, её предмет и методологию исследования.

В монографии Ян Шичжана «Очерки по теории перевода культур» (2003) исследуются взаимодействие перевода и культуры, проблемы глубинной культуры в переводе, культурная идентичность переводчика, природа культурных элементов и особенности перевода с точки зрения культурологии. Отмечается, что с точки зрения межкультурной коммуникации перевод представляет собой особый её вид и в процессе перевода необходимо учитывать

культурный контекст. В труде раскрываются стратегии перевода в диалоге культур, субъективные факторы в процессе перевода, сущность, цели и виды перевода. Анализируя взаимосвязь языка и культуры, автор книги раскрывает носители культурной информации и её классификацию, а также рассматривает принципы и методы перевода культурных элементов.

Книга Ли Цзяньцзюна (2010) «О переводе культур» начинается с описания истоков и различий между китайской и западной культурами, автор анализирует основные различия между английским и китайским языками, обсуждает типы и причины ошибок перевода культур, рассматривает эквивалентный и недогруженный перевод культур, натурализацию и отчуждение, цель перевода культур и раскрывает способы сохранения «культурного колорита» исходного текста в переводе культур, а также проблемы вторичной фильтрации и творческой измены в переводе культур.

В целом, с наступлением XXI века китайские исследования перевода культур в большой степени подверглись влиянию культурного поворота в западных исследованиях перевода. Многие учёные обратились к внешним исследованиям перевода, что в определённой степени повлияло на теоретические исследования перевода культур, основанные на онтологии перевода, а также на развитие культурологического переводоведения как дисциплины. В 2010-х годах в Китае были опубликованы книги «Проблема экзотических культурных особенностей при переводе романов» Ян Сяожун (Шанхай, 2013), «Перевод в культурной перспективе» Чжан На (Харбин, 2017), «Перевод и культура» Тянь Чуаньмао и Ван Фэна (Пекин, 2017), «Исследование перевода культур в разных перспективах» Хань Дэин (Пекин, 2018) и др. Однако во многом эти работы остаются практико-ориентированными исследованиями, а в изучении перевода культур на дисциплинарном уровне не наблюдается значительного продвижения. В 2020 году в Китае была опубликована монография «Культурологическое переводоведение» (Ян Шичжан, 2020). Это событие было важным скачком в развитии данной дисциплины.

В этой работе обосновывается и создаётся дисциплинарная система культурологического переводоведения, формируется метатеория культурологического переводоведения и систематически исследуется базовая теория культурологического переводоведения с дескриптивного и интерпретационного подходов. Систематическая схема культурологического переводоведения представлена ниже (Ян Шичжан, 2020: 41).



Рис. 1. Схема культурологического переводоведения

Во-первых, дисциплинарная система культурологического переводоведения.

Как самостоятельная дисциплина, культурологическое переводоведение включает в себя четыре основных направления: метатеорию, исторические исследования, базовую теорию и прикладные исследования, и каждое из них содержит ряд областей исследования (Ян Шичжан, 2020: 40–43).

Во-вторых, метатеория культурологического переводоведения.

Она ориентируется на аргументацию и общее описание данной дисциплины. Под культурологическим переводоведением понимается «комплексная дисциплина перевода, которая систематически изучает перевод как деятельность по трансплантации культуры» (Ян Шичжан, 2020: 21). Теоретическими основами культурологического переводоведения являются философия ценностей, общее переводоведение, различные дисциплины, изучающие культурные свойства языка и отношения между языком и культурой. Культурологическое переводоведение — это комплексная дисциплина, которая носит как дескриптивный, так и интерпретационный характер. Предметом культурологического переводоведения является противоречие между трансплантацией культуры переводчиком и изменением культуры, а также причины этого противоречия, а

его исследовательской задачей — описание процесса деятельности по трансплантации культуры и интерпретация результатов этой деятельности. Чтобы выполнить данную задачу, требуется методология культурологического переводоведения (Ян Шичжан, 2020: 22–38).

В-третьих, базовая теория культурологического переводоведения.

В данной области исследуется онтология перевода культур, которая охватывает следующие семь тем (подробнее см. Ян Шичжан, 2020: 45–290):

1. Роль культуры в переводе. Перевод культур играет важную роль в таких подсистемах перевода, как преобразование языка, передача сообщения, эстетическая репрезентация и т.д., и вполне может быть самостоятельной подсистемой перевода.

2. Единица перевода культур, в качестве которой выступает культурема.

3. Методология перевода культур. Это систематическое описание различных методов перевода культурем, совокупность методов перевода самостоятельной и несамостоятельной культуремы.

4. Интерпретация перевода культур. В труде «Культурологическое переводоведение» используются теории лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, лингвистики текста, культурологии и других дисциплин, чтобы объяснить причины возникновения перевода культур и различные варианты перевода культур с разных точек зрения.

5. Переводческая девиация и её интерпретация. Переводческая девиация — это переделка исходного текста при собственно переводе. В этой книге даётся интерпретация переводческой девиации в свете межкультурной коммуникации и целей перевода.

6. Механизм перевода культур, раскрывающий процесс перевода культур.

7. Культурная атрибутика переводного текста. Изучение языка и содержания переводов позволяет выявить их бикультурную природу.

В работе «Культурологическое переводоведение» более научно обосновывается, что культурологическое переводоведение — это самостоятельная дисциплина в рамках переводоведения. В книге использованы результаты внешних исследований перевода, которые интегрированы в онтологическое исследование перевода, проведено не только дескриптивное, но и интерпретационное исследование перевода культур и построена более полная фундамен-

тальная теоретическая структура культурологического переводоведения. Данная работа способствует развитию культурологического переводоведения и вообще переводоведения.

### **Заключение**

В Китае теоретические исследования по проблеме перевода культур стартовали в начале 1980-х годов, и на сегодняшний день их история насчитывает более 40 лет. По данным CNKI (<https://www.cnki.net>), на 1 февраля 2024 года насчитывается 17 443 научные статьи в журналах, 51 докторская диссертация и 4 609 магистерских диссертаций, в названиях которых есть слова «культура» и «перевод» [поисковое выражение: TI=‘文化’ \* (‘翻译’ + ‘译’)]. За исключением очень немногих работ, не связанных с переводоведением, подавляющее большинство этих исследований посвящено проблемам перевода культур, и в них достигнуты богатые результаты.

Будучи самостоятельной дисциплиной, культурологическое переводоведение всё же нуждается в дальнейшем формировании и развитии. В дополнение к метатеоретическим исследованиям требуются глубокие базовые теоретические исследования. В то же время настоятельно необходимы прикладные исследования в области культурологического переводоведения. Что касается исследований перевода культур между двумя конкретными языками и культурами, а также изучения того, как успешно достичь культурной адаптации перевода, для достижения адекватности конкретного перевода, необходимо ещё более обширное исследовательское пространство и перспективы.

### **Список литературы**

*Бай Цзинъюй.* Культура и перевод. Пекин: Издательство общественных наук Китая, 2000.

*Бао Хуэйнань, Бао Ан.* Прикладное культурологическое переводоведение. Шанхай: Шанхайское издательство научной популяризации, 2000.

*Ван Бинцинь.* Культурологическое переводоведение: теория и практика перевода культур. 2-е изд. Тяньцзинь: Издательство Нанькайского университета, 2007.

*Ван Нин.* Культурный поворот в исследованиях перевода. Пекин: Издательство Университета Цинхуа, 2009.

*Ван Цзолян.* Перевод и культурное процветание // Вестник перевода, 1985. № 1. С. 3–7.

*Гак В.Г.* Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.

Ли Цзяньцзюнь. О переводе культур. Шанхай: Издательство Фуданьского университета, 2010.

Лю Мицин. Очерки о переводе культур. 2-е изд., перераб. Пекин: Китайская переводческая и издательская компания, 2007.

Се Тяньчжэнь. Медиа-транслатология. Изд. доп. Нанкин: Издательство «Илинь», 2013.

Сунь Ифэн. Культура и перевод. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2016.

Сюй Цзюнь. О переводе. Пекин: Издательство «Преподавание и исследования иностранных языков», 2009.

У Кэли. Собрание научных статей У Кэли. Харбин: Издательство Хэйлунцзянского университета, 2011.

Фан Цзао. Некоторые вопросы в культурной трансплантации // Журнал иностранных языков, 1996. № 1. С. 56–59.

Цюй Маожу. Культура и её перевод // Иностранные языки, 1998. № 2. С. 19–22.

Ян Шичжан. Очерки по теории перевода культур. Пекин: Военное издательство «Ивэнь», 2003.

Ян Шичжан. О единице перевода культур // Русский язык в Китае, 2015. № 4. С. 74–78.

Ян Шичжан. Стратегия перевода культур: понятие и классификация // Обучение иностранным языкам, 2019. № 5. С. 66–71.

Ян Шичжан. Культурологическое переводоведение. Пекин: Издательство «Коммерция», 2020.

Nida Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

Venuti L. *Strategies of translation* // Mona Baker. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2001. С. 240–244.

## References

白靖宇. 文化与翻译 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2000.

Bai Jingyu. (2000) *Wenhua yu fanyi = Culture and Translation*. Beijing: China Social Sciences Press (In Chinese).

包惠南, 包昂. 实用文化翻译学 [M]. 上海: 上海科学普及出版社, 2000.

Bao Huinan, Bao Ang. (2000) *Shiyong wenhua fanyixue = Applied Cultural Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Science Popularization Publishing House (In Chinese).

方造. 文化移植中的若干问题 [J]. 外语学刊, 1996. (1), 56–59.

Fang Zao. (1996) *Wenhua yizhi zhong de ruogan wenti = Several issues in cultural transplantation*. *Foreign Language Research*. No. 1, pp. 56–59 (In Chinese).

Gak V.G. (1998) *Jazykovye preobrazovanija = Language Transformations*. Moscow: Shkola “Jazyki russkoj kul'tury”. 768 p. (In Russian).

李建军. 文化翻译论 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2010.

- Li Jiangjun. (2010) *Wenhua fanyi lun = On Cultural Translation*. Shanghai: Fudan University Press (In Chinese).
- 刘宓庆. 文化翻译论纲 (修订本) [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
- Liu Miqing. (2007) *Wenhua fanyi lungang (xiuding ben) = Outline of Cultural Translation (revised edition)*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation (In Chinese).
- Nida Eugene A. & Charles R. Taber. (2004) *The Theory and Practice of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 邱懋如. 文化及其翻译 [J]. 外国语, 1998. (2), 19-22.
- Qiu Maoru. (1998) *Wenhua jiqi fanyi = Culture and its translation. Journal of Foreign Languages*. No. 2, pp. 19-22 (In Chinese).
- 孙艺凤. 文化翻译 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2016.
- Sun Yifeng. (2016) *Wenhua fanyi = Culture and Translation*. Beijing: Peking University Press (In Chinese).
- Venuti L. (2001) Strategies of translation [C]. Mona Baker. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, pp. 240-244.
- 王秉钦. 文化翻译学: 文化翻译理论与实践 (第2版) [M]. 天津: 南开大学出版社, 2007.
- Wang Bingqin. (2007) *Wenhua fanyixue: Wenhua fanyi lilun yu shijian (di'er ban) = Cultranslatology: Cultural Translation Theory and Practice (2nd Edition)*. Tianjin: Nankai University Press (In Chinese).
- 王宁. 翻译研究的文化转向 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2009.
- Wang Ning. (2009) *Fanyi yanjiu de wenhua zhuanxiang = Cultural Turn in Translation Studies*. Beijing: Tsinghua University Press (In Chinese).
- 王佐良. 翻译与文化繁荣 [J]. 翻译通讯, 1985. (1), 3-7.
- Wang Zuoliang. (1985) *Fanyi yu wenhua fanrong = Translation and cultural prosperity. Translation Bulletin*. No. 1, pp. 3-7 (In Chinese).
- 吴克礼. 吴克礼集 [M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2011.
- Wu Keli. (2011) *Wu Keli ji = Collected Works of Wu Keli*. Harbin: Heilongjiang University Press (In Chinese).
- 谢天振. 译介学 (增订本) [M]. 南京: 译林出版社, 2013.
- Xie Tianzhen. (2013) *Yijiexue (zengding ben) = Medio-translatology (revised and enlarged edition)*. Nanjing: Yilin Press (In Chinese).
- 许钧. 翻译概论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- Xu Jun. (2009) *Fanyi gailun = On Translation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (In Chinese).
- 杨仕章. 文化翻译论略 [M]. 北京: 军事谊文出版社, 2003.
- Yang Shizhang. (2003) *Wenhua fanyixue lunlüe = An Introduction to the Theory of Cultural Translation*. Beijing: Military Yiwu Publishing House (In Chinese).
- 杨仕章. 文化翻译单位研究 [J]. 中国俄语教学, 2015. (4), 74-78.
- Yang Shizhang. (2015) *Wenhua fanyi danwei yanjiu = A study on cultural translation unit. Russian in China*. No. 4, pp. 74-78 (In Chinese).
- 杨仕章. 文化翻译策略: 概念析出与分类探究 [J]. 外语教学, 2019. (5), 66-71.

Yang Shizhang. (2019) Wenhua fanyi celüe: gainian xichu yu fenlei tanjiu = Cultranslation strategy: A study of its precipitation and classification. *Foreign Language Education*. No. 5, pp. 66–71 (In Chinese).

杨仕章. 文化翻译学 [M]. 北京: 商务印书馆, 2020.

Yang Shizhang. (2020) Wenhua fanyixue = *Cultranslatology*. Beijing: The Commercial Press (In Chinese).

#### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

**Ян Шичжан** — доктор филологических наук, профессор Института России, Восточной Европы и Центральной Азии Шанхайского университета иностранных языков. Китай, 201620, г. Шанхай, ул. Вэньсян, д. 1550; yangshizhang@shisu.edu.cn

#### **ABOUT THE AUTHOR:**

**Yang Shizhang** — Dr. Sc. (Philology), Professor at the School of Russian and Eurasian Studies, Shanghai International Studies University; 1550 Wenxiang Road, Shanghai, 201620, China; yangshizhang@shisu.edu.cn

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author states that there is no conflict of interests.